Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 13:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy im powiesz: Tak mówi JAHWE: Oto Ja napełnię wszystkich mieszkańców tej ziemi i królów, którzy zasiadają na tronie Dawida, i kapłanów, i proroków, i wszystkich mieszkańców Jerozolimy pijackim odurzeniem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | wtedy im ogłoś: Tak mówi JAHWE: Oto Ja upiję wszystkich mieszkańców tej ziemi: królów, którzy zasiadają na tronie Dawida, kapłanów, proroków i wszystkich mieszkańców Jerozolimy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy im odpowiesz: Tak mówi JAHWE: Oto napełnię pijaństwem wszystkich mieszkańców tej ziemi i królów, którzy siedzą na tronie Dawida, i kapłanów oraz proroków, a także wszystkich mieszkańców Jerozolimy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy im rzeczesz: Tak mówi Pan: Oto Ja napełnię wszystkich obywateli tej ziemi, i królów, którzy siedzą miasto Dawida na stolicy jego, i kapłanów i proroków, także i wszystkich obywateli Jeruzalemskich pijaństwem; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzeczesz do nich: To mówi JAHWE: Oto ja napełnię wszytkie obywatele tej ziemie i króle, którzy siedzą z pokolenia Dawidowego na stolicy jego, i kapłany, i proroki, i wszytkie obywatele Jerozolimskie pijaństwem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | powiesz im: Tak mówi Pan: Oto napełnię pijaństwem wszystkich mieszkańców tego kraju, królów zasiadających na tronie Dawida, kapłanów, proroków oraz wszystkich mieszkańców Jerozolimy |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy im powiedz: Tak mówi Pan: Oto Ja napełnię wszystkich mieszkańców tej ziemi i królów, którzy zasiadają na tronie Dawida, i kapłanów, i proroków, i wszystkich mieszkańców Jeruzalemu pijackim odurzeniem |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wtedy odpowiesz im: Tak mówi JAHWE: Oto Ja napełnię upojeniem wszystkich mieszkańców tego kraju i królów zasiadających na tronie Dawida, kapłanów, proroków oraz wszystkich mieszkańców Jerozolimy, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wtedy im odpowiesz: Tak mówi JAHWE: Oto Ja sprawię, że będą zamroczeni wszyscy mieszkańcy tego kraju, królowie zasiadający na tronie Dawida, kapłani, prorocy i wszyscy mieszkańcy Jerozolimy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | odpowiesz im: - Tak mówi Jahwe: Oto napełnię odurzeniem wszystkich mieszkańców tego kraju i wszystkich królów zasiadających na tronie Dawida oraz kapłanów i proroków, i wszystkich mieszkańców Jeruzalem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І скажеш до них: Так говорить Господь: Ось Я опянінням наповню тих, що живуть в цій землі і їхніх царів, що сидять на його престолі, синів Давида, і священиків і пророків і Юду і всіх, що живуть в Єрусалимі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy im powiesz: Tak mówi WIEKUISTY: Oto Ja napełnię odurzeniem wszystkich mieszkańców tej ziemi; królów, którzy w mieście Dawida zasiadają na jego tronie, kapłanów, proroków oraz wszystkich mieszkańców Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ty im powiedz: ʼTak rzekł JAHWE: ”Oto wszystkich mieszkańców tej ziemi i królów zasiadających na tronie Dawida, i kapłanów, i proroków, i wszystkich mieszkańców Jerozolimy napełniam opilstwem. |